Меморандум про співробітництво
між
державним підприємством «Одеський морський торговельний порт»
(Україна)
та
портом Антверпен (Королівство Бельгія)

Державне підприємство «Одеський морський торговельний порт» (Україна) та порт Антверпен (Королівство Бельгія) (далі - Учасники)

з метою посилення співробітництва для визначення та створення нових бізнес-можливостей,

налагодження обміну інформацією про діяльність державне підприємство «Одеський морський торговельний порт» та порту Антверпен,

сприяння спільній вигоді Учасників, включаючи вирішення спільних проблем; та

виходячи з виявлення доброї волі та згідно з рівними та спільними принципами взаємної вигоди,

досягли наступних домовленостей щодо співробітництва:

Розділ 1
Мета

Метою даного Меморандуму є поглиблення взаєморозуміння та дружніх відносин між Учасниками, а також розвиток їх потенційного бізнесу в інтересах спільної вигоди та у відповідності до законодавства своїх держав.

Цей Меморандум не є попереднім договором або наміром Учасників укласти будь-який договір у майбутньому.

Розділ 2
Напрями співробітництва

Цей розділ визначає напрями співробітництва відповідно до мети даного Меморандуму.

Ніщо в даному Меморандумі не заважає Учасникам під час запланованих зустрічей обговорювати більш конкретні актуальні питання співробітництва, що витікають з мети цього Меморандуму.

Напрямами співробітництва відповідно до мети цього Меморандуму є:

- обговорення актуальних питань співробітництва з метою подальшого розвитку та генерування нових бізнес-можливостей, обмін інформацією з питань, що становлять взаємний інтерес для Учасників;
- сприяння в межах національного законодавства держав Учасників посиленню торгівлі між Україною та Бельгією з використанням можливостей

державного підприємства «Одеський морський торговельний порт» та порту Антверпен, виходячи з розуміння, що державне підприємство «Одеський морський торговельний порт» є морськими воротами України на Чорному морі, а порт Антверпен – морськими воротами Бельгії та Європи;

- обмін між Учасниками важливою неконфіденційною інформацією, ринковими новинами, даними тощо;

- сприяння у взаємному просуванні кожного з Учасників на міжнародному ринку та реалізація спільних маркетингових ініціатив таких, як участь у заходах, інформаційна взаємодія, реклама, наповнення веб-сайтів Учасників тощо;

- інші ініціативи, що визначать Учасники.

Укладання цього Меморандуму не перешкоджає Учасникам в співробітництві з іншими партнерами та не створює прав і обов'язків для третіх сторін.

Розділ 3
Координація

Призначеними Представниками кожного з Учасників, які відповідальні за виконання даного Меморандуму, є:

З української сторони:
начальник державного підприємства
«Одеський морський торговельний порт».

З бельгійської сторони:
Президент
порту Антверпен.

Призначені представники координуватимуть ефективне спілкування між Учасниками та проведення у разі необхідності консультацій задля забезпечення ефективного функціонування спільних технічних досягнень Учасників.

Координаторами повсякденного зв'язку між Учасниками з метою виконання цього Меморандуму є:

З української сторони:
начальник відділу розвитку та зовнішніх зв'язків
державного підприємства «Одеський морський торговельний порт»;
Координати:
ДП «Одеський морський торговельний порт»
Митна пл.,1
Одеса 65026 Україна
Тел.: + 38 048 729 49 00
E-mail: monitor@port.odessa.ua
Website: www.port.odessa.ua

З бельгійської сторони:
директор з розвитку бізнесу порту Антверпен.
Координати:
Порт Антверпен
Havenhuis, Entrepotkaai 1, 2000 Антверпен
Тел.: +32-3-205.20.11
E-mail: walter.vanmulders@haven.antwerpen.be
Website: www.portofantwerp.com

Розділ 4
Набуття чинності, термін дії та виконання

1. Цей Меморандум вступає в силу з дня його підписання і має необмежений термін дії.

Учасники можуть у будь-який час припинити дію цього Меморандуму про співробітництво шляхом надання письмового повідомлення іншому Учаснику про свій намір припинити його дію.

Меморандум втрачає чинність через 30 (тридцять) днів з дати отримання останнього з двох письмових повідомлень, наданих відповідно до цього пункту Меморандуму.

Припинення дії Меморандуму не впливає на реалізацію домовленостей, укладених Учасниками на виконання його положень.

2. Під час реалізації цього Меморандуму Учасники дотримуються законодавства своїх держав.

Якщо реалізація цього Меморандуму передбачає будь-які витрати, їх обсяг, розподіл та строки покриття узгоджуються Учасниками заздалегідь та відповідно до законодавства їх держав.

3. Учасники погоджуються, що цей Меморандум не тягне за собою жодних прав та обов'язків для Учасників і тому не може бути предметом судового розгляду одного Учасника проти іншого за його повне або часткове невиконання.

4. Спори, що виникають з тлумачення та реалізації Учасниками цього Меморандуму, вирішуються ними шляхом переговорів. У випадку, якщо спір не може бути вирішений шляхом переговорів, його буде врегульовано дипломатичними каналами.

5. Даний Меморандум може бути змінений у будь-який час за спільною згодою Учасників.

Зміни та доповнення до цього Меморандуму, які оформлюються у вигляді Додатку до нього, що підписується Учасниками та набуває чинності відповідно до пункту 1 цього Розділу, стають невід'ємною частиною цього Меморандуму.

Укладено в м. Антверпен (Королівство Бельгія) « 15 » жовтня 2009 року у двох примірниках українською та англійською мовами, при цьому всі тексти є автентичними. У разі виникнення розбіжностей перевага надається тексту англійською мовою.

За державне підприємство «Одеський морський торговельний порт»:

Микола Пантелеймонович Павлюк

Начальник ДП «Одеський морський торговельний порт»
підписано Юрій Васьков
Перший заступник начальника
за дорученням

За порт Антверпен:

Марк ван Пеел

Президент
Порт Антверпен

Memorandum of Cooperation

between

the State Enterprise "Odessa Commercial Sea Port", Ukraine

and

the Antwerp Port Authority, Kingdom of Belgium

The State Enterprise "Odessa Commercial Sea Port" and the Antwerp Port Authority (further – Participants);

With the aim of cooperation for identifying and establishing new business opportunities,

organizing the exchange of information on the activities of the SE "Odessa Commercial Sea Port" and the Port of Antwerp,

promoting the mutual benefit of the Participants, including the solution of main problems; and

basing on the good will and according to the principles of equal and mutual benefit

have reached the following agreement on further cooperation:

Paragraph 1
Object

The object of this Memorandum of Cooperation is the enhancement of understanding and friendly relations as well as development of a new potential business between the Participants according to the interests of mutual benefits and legislations of their states.

This Memorandum is not a preliminary agreement or an intention of the Participants to conclude any agreement or contract in future.

Paragraph 2
Directions of Cooperation

This Paragraph determines the directions of cooperation according to the object of this Memorandum.

Nothing in this Memorandum prevents the Participants to discuss more specific issues of cooperation, which follow from this Memorandum, during the planned meetings.

The directions of cooperation according to this Memorandum are as follows:

- discussing the urgent issues of cooperation with the aim of further progress and generation of new ideas for business, the exchange of information on issues of mutual interest for the Participants;
- assistance within the national legislation of the states of Participants in the

increase of trade between Ukraine and Belgium using the resources of the state enterprise "Odessa Commercial Sea Port" and the Port of Antwerp, realizing that the state enterprise "Odessa Commercial Sea Port" is the Ukraine's marine gateway on the Black Sea and the Port of Antwerp is the Belgium's and Europe's marine gateway;

- exchange of important non-confidential information between the Participants, commercial news, data, etc.;
- assistance in the promotion of each Participant at the international market and realization of mutual marketing initiatives such as participation in events, information cooperation, advertisement, filling of Participants' websites, etc.;
- other initiatives determined by the Participants.

The conclusion of this Memorandum does not prevent the Participants from cooperation with other partners and does not establish rights and obligations for the third party.

Paragraph 3
Coordination

The appointed Representatives of each Participant responsible for the implementation of this Memorandum are:

From the Ukrainian Party:
General Manager
State Enterprise "Odessa Commercial Sea Port"

From the Belgian Party:
President
Port of Antwerp

The appointed representatives will coordinate effective communication between the Participants and conduct, if necessary, consultations in order to ensure effective functioning of the joint technical achievements of the Participants.

Coordinators of daily communication between the Participants in order to implement this Memorandum are:

From the Ukrainian Party:
Head of the Development and International Relations Department
State Enterprise "Odessa Commercial Sea Port";
Contact details:
State Enterprise "Odessa Commercial Sea Port"
1, Mytna Square.
Odessa 65026 Ukraine
Tel.: +38 048 729 49 00
E-mail: monitor@port.odessa.ua Website: www.port.odessa.ua

From the Belgian Party:
Director on Business Development for the Port of Antwerp
Contact details:
Port of Antwerp
Havenhuis, Entrepotkaai 1, 2000 Antwerp
Tel.:+32-3-205.20.11
E-mail: walter.vanmulders@haven.antwerpen.be
Website: www.portofantwerp.com

Paragraph 4
Entry into force, validity and implementation

1. This Memorandum enters into force after its signing and has unlimited duration.

Each Participant may terminate the Memorandum of Cooperation at any time by providing a written notice to the other Participant on its intention to terminate this Memorandum.

This Memorandum shall be considered terminated after 30 (thirty) days from the date of the last two written notices, provided under this paragraph of the Memorandum.

Termination of the Memorandum does not affect on the implementation of the agreements concluded between the Participants in compliance with its provisions.

2. During the implementation of this Memorandum the Participants shall follow the legislation of their states.

If the implementation of this Memorandum provides for any costs, their size, distribution and terms of coverage shall be agreed by the Participants in advance and according to the legislation of their states.

3. The Participants agree that this Memorandum does not entail any rights and obligations for the Participants and therefore can not be subject to judicial review of one Participant against another for its complete or partial failure.

4. Disputes between the Participants, arising from interpretation and implementation of this Memorandum, are settles through negotiations. If the dispute can not be settled through negotiations, it will be resolved through the diplomatic channels.

5. This Memorandum may be amended at any time by mutual agreement of the Participants.

Amendments and additions to this Memorandum issued as an annex are signed by the Participants and come into force under the point 1 of this Paragraph and become an integral part of this Agreement.

Done at the city of Antwerp (Kingdom of Belgium) « 15 » October 2009 in duplicates, Ukrainian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergences the English text shall prevail.

From the SE "Odessa Commercial Sea Port"

Mykola Panteleymonovich Pavlyuk

General Manager
SE "Odessa Commercial Sea Port"
signed by Yuriy Vaskov
First Deputy General Manager
per procuration

From the Port of Antwerp

Marc Van Peel

President
Port of Anwerp